

MARX-LEXIKON

ZUR POLITISCHEN ÖKONOMIE

原典対訳
マルクス経済学
レキシコン

久留間鮫造編

13

貨幣 III

1982

大月書店

久留間 鮫造

1893年9月、岡山市に生まる。第六高等学校を経て、1918年、東京帝国大学法科大学政治学科卒業。1919年、大原社会問題研究所入所。1920—1922年、欧米派遣、のち引続き同研究所在職。1946—1964年、法政大学教授。1949—1966年、法政大学大原社会問題研究所所長。現在、同研究所名誉研究員、法政大学名誉教授。

主要著訳書——『経済学史』(岩波全書)、『価値形態論と交換過程論』(岩波書店)、『恐慌論研究』(大月書店)、『貨幣論』(大月書店)。グラント『死亡表に関する自然的及政治的諸観察』(栗田書店、復刻新版—栗田出版会)。レキシス『自然科学と社会科学、人間社会に於ける大量現象の理論に就て』(栗田書店) など。

現住所——武蔵野市吉祥寺南町2—25—16

マルクス経済学レキシコン・13

貨幣Ⅲ

1982年6月10日 第1刷発行

定価 5500円

著作権者	◎法政大学 大原社会問題研究所
編集者	久留間 鮫造
発行者	平 智 享
印刷者	大 星 石 松
発行所	株式会社 大月書店

〒113 東京都文京区本郷2-11-9

電話 (813) 4 6 5 1 (営業)

(814) 2 9 3 1 (編集)

振替 東京 3-16387

太平印刷・関山製本

IM AUFTRAGE DES
OHARA-INSTITUTS FÜR SOZIALFORSCHUNG
AN DER HOSEI-UNIVERSITÄT ZU TOKYO
HERAUSGEGEBEN VON
PROF. DR. SAMEZO KURUMA

Übersetzt von Prof. Dr. SEIJIRO USAMI
Unter Mitarbeit von Prof. Tadatoshi Kawanabe
und Prof. Ken Ogata

Dieser Band bildet die dritte Lieferung
der *neuen Folge*.

1. Auflage

Alle Rechte vorbehalten

Copyright 1982 by Ohara-Institut für Sozialforschung
an der Hosei-Universität zu Tokyo
TAIHEI-Druck, Tokyo · Printed in Japan

本書は，久留間鮫造博士の編集のもとに，法政大学大原社会問題研究所の事業として刊行されるものである

翻訳校訂者 宇佐美誠次郎

同 協力者 川 鍋 正 敏

尾 形 憲

Hinweise für die Benutzung

Aufgabe und Inhalt

Der vorliegende Band ist die dreizehnte Lieferung (die dritte Lieferung der neuen Folge) des „Marx-Lexikons zur politischen Ökonomie“. Unser „Lexikon“ wird als ein systematisch geordnetes Sammelwerk aus Schriften, Notizen, Aussprüchen und Briefen von Karl Marx (und teilweise von Friedrich Engels) über die politische Ökonomie zusammengestellt. Seine Aufgabe besteht darin, dem Publikum ein zuverlässiges und umfassendes Hilfsmittel zum möglichst genauen Verständnis der Marxschen ökonomischen Lehren sowie zur Vertiefung des Studiums ökonomischer Probleme anzubieten. Das „Lexikon“ ist unterteilt in Abschnitte, wie „Konkurrenz“, „Methode“, „Materialistische Geschichtsauffassung“, „Krise“, „Geld“, die in ihrer Erscheinungsfolge nicht an die Systemordnung gebunden sind, wobei jedem Abschnitt eine oder mehrere Lieferungen entsprechen. (Vgl. „Geleitwort“ und „Vorwort“ in der ersten Lieferung.)

Der vorliegende Band enthält das dritte Viertel des Abschnitts „Geld“.

Aufbau

Der Abschnitt „Geld“ besteht aus Zitaten von Marx (und teilweise auch von Engels) zum Geld, die in ihrem jeweiligen Textzusammenhang nötigen Längen erscheinen. Alle Zitate sind fortlaufend nummeriert.

Alle zitierten Stellen sind auf der linken Seite im deutschen Original, auf der rechten Seite in japanischer Übersetzung wiedergegeben. Die Numerierung der Zitate auf beiden Seiten stimmt überein.

Gliederung und Anordnung

Der Abschnitt „Geld“ gliedert sich in zwei Abschnitte: 1. Abs. Die Entstehung des Geldes und 2. Abs. Das Geld oder die Warenzirkulation. Jeder Abschnitt ist wieder in verschiedene Kapitel, Unterkapitel usw. gegliedert. Das dritte Viertel des Abschnitts „Geld“ besteht aus 3. Kapitel des 2. Ab-

schnitts.

Innerhalb jeder kleinsten Rubrik sind die Zitate, von zwei Ausnahmen abgesehen, nach der Entstehungszeit der Arbeiten geordnet, denen sie entstammen. Die eine Ausnahme bilden die Zitate aus den „Theorien über den Mehrwert“, die, obwohl sie *vor* dem „Kapital“ entstanden sind, *nach* den Zitaten daraus angeordnet sind, in Anbetracht ihres Charakters als vierter Band des „Kapitals“. Die andere Ausnahme bilden die Zitate aus den Briefen von Marx und Engels, die am Ende der Rubrik angeführt sind.

Texte

Den Texten liegt die Marx/Engels-Werkausgabe zugrunde, mit Ausnahme des Manuskripts von 1857/58 „Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie“, das nicht in der genannten Ausgabe enthalten ist. Unser Text von „Grundrissen“ beruht auf der Ausgabe von 1953, korrigiert aber nach MEGA² II/1.1, 1.2 und 2 oder ergänzt durch Übernahme der Korrekturen zu dieser Ausgabe, die vom Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der KPdSU durch neue Entzifferung gemacht und dem Otsuki Verlag Tokyo mitgeteilt wurden, wobei, wenn notwendig, die Photokopie der Marxschen Manuskripte nachgeschlagen wurde. Unser Text von „Theorien über den Mehrwert“ ist nach MEGA² II/3.2 und 3.3 korrigiert. Solche korrigierte Stellen sind erforderlichenfalls in unsren Anmerkungen notiert.

Auslassungen und Unterstreichungen

Drei Punkte (...) vor, in und nach den Zitaten zeigen jene Stellen an, wo der Herausgeber beim Zitieren Teile ausgelassen hat.

Um eine bessere Orientierungsmöglichkeit zu geben, haben wir für unser Thema Wichtiges durch Unterstreichung mit einer feinen Linie hervorgehoben. Ferner sind Wörtern und Sätze, die direkt mit der jeweiligen Überschrift zusammenhängen, oder Stellen von großer Wichtigkeit, mit einer halbfetten Linie unterstrichen. Daneben nehmen wir in Kursivschrift alle vom Autor vorgenommenen Hervorhebungen in jeder Ausgabe auf.

Anmerkungen

Anmerkungen, die von Marx (und Engels) zu den in diesem Band zitierten Textteilen gemacht worden sind, wurden nur soweit aufgenommen, als die Behandlung unsres Themas es erforderlich macht. Die in diesem Band aufgenommenen Fußnoten sowie Einfügungen in den Text von seiten der Redaktion jeder Ausgabe sind durch eckige Klammern [] gekennzeichnet. Alle in

doppelten eckigen Klammern [[]] stehenden Wörter, Wortteile und Sätze stammen — einschließlich Hinweise auf fremdsprachliche Ausdrücke im Originaltext — vom Herausgeber dieses Lexikons. Diese Anmerkungen sind in den Text eingefügt oder, durch hochgestellte Sternchen oder kleine Ziffern mit Sternchen gekennzeichnet, nach jedem Zitat vermerkt.

Quellenangaben

Bei jedem Auszug ist die für den Abdruck herangezogene Quelle vermerkt und durch Hinweise auf gängige deutsche Ausgaben ergänzt, wobei Kurztitel (Kursivschrift) verwendet werden.

1. Karl Marx, *Grundrisse* der Kritik der politischen Ökonomie. (Rohentwurf) 1857–1858, Anhang 1850–1859. Dietz Verlag, Berlin 1953. Ökonomische Manuskripte 1857/58. In: Karl Marx, Friedrich Engels: Gesamtausgabe, Abt. 2, Bd. 1, Teil 1 und 2, Dietz Verlag, Berlin 1976 und 1981 (*MEGA*, II/1.1 und 1.2).
2. Karl Marx, *Zur Kritik der Politischen Ökonomie*. Geschrieben August 1958 bis Januar 1859. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 13, Dietz Verlag, Berlin 1961. In: Karl Marx, Friedrich Engels: Gesamtausgabe, Abt. 2, Bd. 2, Dietz Verlag, Berlin 1980 (*MEGA*, II/2). *Zur Kritik der politischen Ökonomie*, Moskau 1934 (*Institut-Ausgabe*).
3. Karl Marx, *Das Kapital*. Kritik der politischen Ökonomie. 3 Bände. Geschrieben von 1861 bis 1876. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 23–25, Dietz Verlag, Berlin 1962–1964. Dito, Dietz Verlag, Berlin 1947 (*Institut-Ausgabe*).
4. Karl Marx, Theorien über den *Mehrwert* (Vierter Band des „Kapitals“). 3 Teile. Geschrieben von 1861 bis 1863. In: Marx/Engels *Werke*, Bd. 26, Dietz Verlag, Berlin 1965–1968. *Zur Kritik der politischen Ökonomie* (Manuskript 1861–1863), Teil 2 und Teil 3. In: Karl Marx, Friedrich Engels: Gesamtausgabe, Abt. 2, Bd. 3, Teil 2 und 3, Dietz Verlag, Berlin 1977 und 1978 (*MEGA*, II/3.2 und 3.3). Theorien über den Mehrwert, aus dem nachgelassenen Manuskript „Zur Kritik der politischen Ökonomie“ von Karl Marx, herausgegeben von Karl Kautsky, J.H.W. Dietz Nachf., Stuttgart 1905–1910 (*Kautskys Ausgabe*).

Register

Zur Benutzungserleichterung sind ein Literaturverzeichnis, ein Namenverzeichnis und ein Quellenverzeichnis für den Abschnitt „Geld“ am Schluß der 14. Lieferung („Geld IV“) beigelegt.

凡 例

本書の構成

1. 『マルクス経済学レキシコン』の内容と課題] この『レキシコン』は、マルクス（および一部はエンゲルス）の著書・論文・遺稿・手紙などから、経済学の重要概念や問題点の理解を深めるのに役だつと思われる叙述を問題別に系統的に集め、それらを中小の項目をたてて整理したものである。その目的は、マルクス経済学の理論を正確に身につけるための包括的で信頼できる補助手段を読者に提供することによってマルクスの学説の断片的・一面的な理解をふせぐとともに、他方、とかく見のがされがちでありながら十分に注目し考えてみるに値する事実や論点に読者の注意を喚起することにある。本『レキシコン』は分冊形式で出版されるが、それらに含まれる大項目の順序は、編集上の技術的な理由によるもので、体系的な意味をもつものではない。（以上の点についての詳細は、第1分冊「競争」に付された「編集者のことば」と「刊行のことば」を参照されたい。）

本分冊は新シリーズ（第2期刊行）の第3冊である。

2. [本分冊の内容] 本第13分冊は、大項目「貨幣」全4冊のうちの第3冊をなす。大項目「貨幣」は「第1篇 貨幣の成立」および「第2篇 貨幣または商品流通」の2篇から成る。本分冊には、第2篇の第3章が収められている。

3. [引用の長さや引用番号] それぞれの引用は、前後の叙述との関連において該当箇所を読めるように、断片的な語句とはならないように配慮した。その結果、数行のものから数ページにわたる長いものまで、引用の長さはさまざまとなっている。各引用には、大項目「貨幣」全体をとおして、整理番号（[1], [2], [3]……）を付した。

4. [原典対訳] 左ページには各引用の原典を、右ページにはその訳文をかかげた。両ページは、整理番号と後述の下線とで対照は容易であるが、ページの変り目は必ずしも一致していない。

5. [引用配列の順序] 最下位の各項目の内部では、引用された叙述はそれらが含まれている著書・論文・遺稿の執筆時期の順におかれている。ただし、『剰余

『価値学説史』は、その原稿が『資本論』第1部の最終稿よりもまえに書かれたものではあるが、『資本論』第4部をなすべきものであったことを考慮して、それからの引用は『資本論』からの引用のつぎにおいた。

原典について

左ページにかかげた原典は、ディーツ社の『マルクス＝エンゲルス全集』によった。ただし、この全集では未刊の『経済学批判要綱』は、1953年のディーツ版によった。『経済学批判要綱』については、新MEGA、第2部第1巻第1分冊、第2分冊および同第2巻によって必要な訂正を行ない、またソ連ML研究所から大月書店に送られてきた、新しい解説による1953年版への書込み訂正を取りいれた。『剰余価値学説史』については、新MEGA、第2部第3巻第2分冊および第3分冊によって必要な訂正を行なった。これらの訂正箇所のうち必要と思われるものは注記した。

訳文について

訳文は、大月書店版『マルクス＝エンゲルス全集』のそれを基準にしたが、編集協力者の手でかなりの改訂を加えた。『経済学批判要綱』は大月書店版を参照して編集協力者が訳した。原文が英語ないしフランス語である場合には、原文から訳出し、ディーツ版『全集』による左ページの独文に適宜原語を挿入した。

強調と省略

編集者が、本分冊の主題からみて注意深く読まれるべきだ、と考える部分には、下線をつけた。さらに、それぞれの項の表題に直接関係する語句ないし文章、とくに重要と考えられる個所には、中太の下線をつけた。本書の原典テキストに使用した各版本にとりいれられているマルクスとエンゲルスの強調は、原則としてすべて、上つきの傍点で表示した。

本書での引用が、原典のパラグラフの一部を省略しているときには、その省略部分を、パラグラフの冒頭か中間か末尾に……をおいて示した。一つの引用の中間において一つないしそれ以上のパラグラフがそっくり省略されるときには、その直前のパラグラフの末尾に……をおいた。

注について

本書に引用された個所に付けられたマルクスとエンゲルスの原注や、各版本の編集者の注は、必要と考えられるものだけを収録した。また、原典にドイツ語以外の外国語が出てきても、注でドイツ語に言いかえることはしなかった。なお、

各版本の編集者による注は〔 〕で示し、本書編集者の注は（ドイツ語以外の原語の指示を含めて）[[]]で示した。どちらも短い補足などは本文中に挿入した。

出典の表示と使用文献

それぞれの引用の末尾に、出典と主要版本の該当ページがかかっている。そこにあげた文献と版本のフルタイトルと執筆時期は次のとおりである（ゴシック書体は略称）。なお、原典の出典表示については独文凡例を見られたい。

1. カール・マルクス『**経済学批判要綱**』（草案）、1857—1858年、付録、1850—1859年。高木幸二郎監訳、全5冊、大月書店、1958—1960年、所収。『資本論草稿集』①。資本論草稿集翻訳委員会訳、全2冊、大月書店、1981年、所収（第2分冊未刊）。
2. カール・マルクス『**経済学批判**』。1858年8月—1859年1月に執筆。『全集』、第13巻、大月書店、1964年、所収。
3. カール・マルクス『**資本論——経済学批判**』。全3部。1861—1876年に執筆。『全集』、第23—25巻、大月書店、1965—1967年（『資本論』第1巻刊行100年記念・大月書店版、1967年、および、マルクス生誕150年記念・大月書店普及版、1968年、も内容は同一。大月と略す）。岩波書店、1967年、河出書房（『世界の大思想』18—21）、1964—1965年。他の諸版については、原典の出典表示にあげた Werke ないし Institut-Ausgabe のページ数で検索されたい。
4. カール・マルクス『**剰余価値学説史**』（『資本論』第4部）。全3分冊。1861—1863年に執筆。『全集』、第26巻第1—3分冊、大月書店、1969—1970年（大月書店普及版、1974年、も内容は同一）。『資本論草稿集』⑤、⑥。資本論草稿集翻訳委員会訳、1980—1981年。

索引について

「貨幣Ⅳ」の巻末に、大項目「貨幣」全体にわたる文献索引、人名索引、引用出典索引を付する。

Inhalt

	Seite
Hinweise für die Benutzung	XI

Zweiter Abschnitt

DAS GELD ODER DIE WARENZIRKULATION

(Fortsetzung)

DRITTES KAPITEL

Geld (Das Geld als Geld oder das Geld in seiner dritten Bestimmung)	2
---	---

VORBEMERKUNG

Allgemeine Charakteristik des Geldes in dieser Bestimmung, hauptsächlich im Unterschied zu seinen vorhergehenden Bestimmungen	2
---	---

I. Schatzbildung	32
1. Schatzbildung überhaupt	32
2. Schatzbildner und Kapitalist	58
3. Weitere Bestimmungen des Schatzes und der Schatzbildung, die bei der Analyse des Zirkulationsprozesses des Kapitals in Betracht kommen	68
4. Veränderte Daseinsformen des Schatzes und der Schatzbildung, die bei der Analyse des Gesamtprozesses der kapitalistischen Produktion in Betracht kommen	108
5. Zweckmäßige, freiwillige, funktionsgemäße Schatzbildung (der erste Fall) und zweckwidrige, unfreiwillige, funktionswidrige Schatzbildung (der zweite Fall)	122
A) Der erste Fall	128
B) Der zweite Fall	158
6. Schatzreservoirs	170
II. Zahlungsmittel	186

目 次

凡 例	ページ XV
-----------	-----------

第 2 篇

貨幣または商品流通

(続 き)

第 3 章

貨幣（貨幣としての貨幣または第 3 の規定における貨幣）	3
------------------------------------	---

序 説

主として貨幣の以前の諸規定と区別された、この規定における貨幣の一般的 特徴づけ	3
--	---

I. 貨幣蓄蔵	33
---------------	----

1. 貨幣蓄蔵一般	33
-----------------	----

2. 貨幣蓄蔵者と資本家	59
--------------------	----

3. 資本の流通過程の分析にあたって考察される、蓄蔵貨幣および貨幣蓄蔵 のさらに進んだ諸規定	69
---	----

4. 資本主義的生産の総過程の分析にあたって考察される、蓄蔵貨幣および 貨幣蓄蔵の変化した存在諸形態	109
---	-----

5. 目的をもった、自発的な、機能に適した貨幣蓄蔵（第 1 の場合）と目的 にそわない、非自発的な、機能にそぐわない貨幣蓄蔵（第 2 の場合）	123
--	-----

A) 第 1 の場合	129
------------------	-----

B) 第 2 の場合	159
------------------	-----

6. 蓄蔵貨幣貯水池	171
------------------	-----

II. 支払手段	187
----------------	-----

1. Mit der Entwicklung der Warenzirkulation entwickeln sich neue Verhältnisse, die die weitere Formbestimmtheit des Geldes als Zahlungsmittel hervorrufen	186
2. Bei gewissem Höhegrad und Umfang der Warenzirkulation greift die Funktion des Geldes als Zahlungsmittel über die Sphäre der Warenzirkulation hinaus. Es wird die allgemeine Ware der Kontrakte	206
3. Die Masse des als Zahlungsmittel zirkulierenden Geldes	210
4. Die Gesamtmasse des in einem gegebenen Zeitabschnitt zirkulierenden Geldes	214
4'. Ökonomisierung des Geldes	218
a) durch das Warenhandlungskapital	218
b) durch das Geldhandlungskapital	232
c) durch das Kreditsystem	238
4". Periodische Schwankungen in der Masse des zirkulierenden Geldes	278
a) Schwankungen, die sich jährlich periodisch wiederholen	278
b) Schwankungen, die sich im Verlauf des industriellen Zyklus periodisch zeigen	286
5. Das Kreditgeld	312
a) Das Kreditgeld entspringt unmittelbar aus der Funktion des Geldes als Zahlungsmittel, indem Schuldzertifikate (Wechsel) für die verkauften Waren selbst wieder zur Übertragung der Schuldforderungen zirkulieren	312
b) Die Kredit- oder Banknotenzirkulation. Sie wird durch ganz andere Gesetze bestimmt als die Zirkulation von Wertzeichen oder von Staatspapiergeld mit Zwangskurs	332
c) Wie verhalten sich die beiden Umlaufsmittel — Banknoten und Wechsel — zueinander?	362
6. Die Funktion des Geldes als Zahlungsmittel schließt einen unvermittelten Widerspruch ein, der in den Momenten eigentlicher Geldkrisen erscheint	366
7. Reservefonds von Zahlungsmittel	384
8. Der Wechsel im Wert des Geldes wird entscheidend wichtig für das Geld als Schatz, aber noch wichtiger für das Geld als Zahlungsmittel	386

1. 商品流通の発展とともに、支払手段としての、貨幣のさらに進んだ形態 規定性を生じさせる新しい諸関係が発展する……………	187
2. 商品流通がある程度の高さと広がりには達すると、支払手段としての貨幣 の機能は商品流通の部面をのりこえる。貨幣は契約の一般的商品となる	207
3. 支払手段として流通する貨幣の量……………	211
4. あたえられた期間内に流通する貨幣の総量……………	215
4'. 貨幣の節約……………	219
a) 商品取引資本による貨幣の節約……………	219
b) 貨幣取引資本による貨幣の節約……………	233
c) 信用制度による貨幣の節約……………	239
4". 流通する貨幣量の周期的諸変動……………	279
a) 毎年周期的にくりかえす諸変動……………	279
b) 産業循環の経過のなかで周期的に生じる諸変動……………	287
5. 信用貨幣……………	313
a) 信用貨幣は支払手段としての貨幣の機能から直接に発生する。販売さ れた商品にたいする債務証書（手形）そのものが、さらに債権の移転 のために流通することによって……………	313
b) 信用流通または銀行券流通。これは価値章標または強制流通力をもつ 国家紙幣の流通とはまったく違った法則によって規定される……………	333
c) 2つの流通手段——銀行券と手形——はどんな相互関係にあるのか…	363
6. 支払手段としての貨幣の機能は、本来の貨幣恐慌の瞬間に現われる媒介 されない矛盾を含んでいる……………	367
7. 支払手段の準備金……………	385
8. 貨幣価値の変動は、蓄蔵貨幣としての貨幣にとって決定的に重要となる が、支払手段としての貨幣にとってはなおいっそう重要となる……………	387

GELD III

Zweiter Abschnitt

Das Geld oder die Warenzirkulation

(Fortsetzung)

DRITTES KAPITEL

Geld

(Das Geld als Geld oder das Geld in seiner dritten Bestimmung)

VORBEMERKUNG

*Allgemeine Charakteristik des Geldes in dieser
Bestimmung, hauptsächlich im Unterschied
zu seinen vorhergehenden Bestimmungen*

(Die weiteren Bestimmungen, die das Geld über diese dritte Bestimmung hinaus erhält, befinden sich im nächsten Band dieses „Lexikons“ unter der Rubrik „Geld als Kapital, Kapital als Geld, Geldmarkt“.)

[254]

(Ehe die Fragen über Zirkulation, starke, schwache etc. und namentlich der streitige*¹ Punkt über die Quantität des zirkulierenden Geldes und Preise weiter entwickelt wird, ist das Geld in seiner dritten Bestimmung zu betrachten.)